

**Leistungserhöhung und Anpassung
des Fernheizkraftwerks Bozen Süd**

**Potenziamento ed adeguamento della
centrale di teleriscaldamento di Bolzano
Sud**

**OFFENES VERFAHREN
ÜBER EU SCHWELLE**

**PROCEDURA APERTA
SOPRA SOGLIA COMUNITARIA**

CIG Kodex **6118183454**

Codice CIG **6118183454**

CUP Kodex **C48D12000110005**

Codice CUP **C48D12000110005**

MITTEILUNG Nr. 8

COMUNICAZIONE n. 8

Klärungen zu Anfragen

Chiarimenti a domande

Anfrage Nr. 1

Domanda n. 1

3.a.3 Koordinierung Druckprüfungen

3.a.3 Coordinamento delle prove di pressione

In den Wettbewerbsbedingungen wird die Koordinierung der Druckprüfungen mit dem Bauablauf verlangt.

All'interno del Disciplinare di Gara viene richiesto il coordinamento delle prove di pressione con l'esecuzione dei lavori.

Wir ersuchen um Mitteilung, ob das Bewertungselement sich auf die nachstehenden Kapitel der Besonderen Vergabebedingungen beziehen: 4.6.2 Druckprüfung Wasserkreise Fernheizwerk und 6.4.1 Druckprüfungen Fernwärmennetz.

Chiediamo se l'elemento di valutazione è riferito ai Capitoli contenuti del Capitolato Speciale d'Appalto: 4.6.2 Prove in pressione circuiti idraulici Centrale Termica e 6.4.1 Prove idrauliche di pressione Rete di Teleriscaldamento.

Wir ersuchen zudem um Mitteilung, ob Gegenstand der Bewertung (bezüglich dieses spezifischen Punktes) die Prüfung des Speichers ist.

Inoltre chiediamo se è oggetto di valutazione,(in questo punto specifico), la prova di tenuta del serbatoio atmosferico.

Antwort Nr. 1

Risposta n. 1

Die Bewertung betrifft die Beschreibung der Koordination der angegebenen Druckprüfungen mit dem Bauablauf. Die Beschreibung der Koordination der Prüfungen des Speichers ist inbegriffen.

La valutazione riguarda la descrizione del coordinamento delle prove di pressione indicate con l'esecuzione dei lavori. È compresa la descrizione del coordinamento delle prove del serbatoio.

Anfrage Nr. 2

Domanda n. 2

3.a.4 Zertifizierung des schweißtechnischen Betriebs

3.a.4 Certificazione dell'azienda che esegue le saldature

In den Wettbewerbsbedingungen (Seite 32) wird „bei sonstigem Ausschluss“ die Vorlage bestimmter Zertifizierungen verlangt, bezüglich:

All'interno del Disciplinare di Gara (pag.32) viene richiesto "A pena di esclusione" di allegare determinate certificazioni in merito a:

- Qualifikation der Schweißer EN287-1;
 - Qualifikation der Schweißaufsicht (IWE, IWT, IWS);
 - Qualifikation der Schweißverfahrensprüfung (EN ISO 15614-1)
- qualifica dei saldatori EN 287-1
 - qualifica del coordinatore delle saldature (IWE,IWT,IWS)
 - qualifica del procedimento di saldatura (EN ISO 15614-1)

Wir ersuchen um Mitteilung, ob diese Zertifizierungen bei Angebotslegung vorgelegt werden müssen.

In den Besonderen Vergabebedingungen wird im Kapitel 2.3.1 Unterlagen nach Zuschlag angegeben:

„Innerhalb 30 Tagen ab der Zuschlagserteilung müssen vorgelegt werden:

- Zertifizierung der Schweißarbeiten der Rohrleitungen mit Bezug auf die Norm UNI EN ISO 15614-1, die Liste der Schweißer, die der Auftragnehmer einzusetzen gedenkt mit den Qualifikationsbescheinigungen gemäß EN UNI EN ISO 9606-1;

Wir ersuchen um die nachstehenden Klärungen:

- Die Zertifizierung EN 287-1 wurde durch die Norm UNI EN ISO 9606-1:2013 ersetzt. Diese Zertifizierung bezieht sich nicht allgemein auf das Unternehmen sondern betrifft namentlich jeden einzelnen Schweißer. Daher ersuchen wir um Präzisierung der vorzulegenden Dokumentation.

Antwort Nr. 2

Die Zertifizierungen müssen auch dem Angebot beigelegt werden, wie es im Kriterium 3.a.4 angegeben ist.

Ab 23. November 2013 ist die Norm UNI EN 9606-1 ersatzweise für die UNI EN 287-1:2012 in Kraft; die gemäß den vorherigen Bestimmungen erlassenen Prüfbescheinigungen sind bis ihrem „natürlichen“ Verfallsdatum gültig.

In der zweijährigen Übergangsphase ab 21. November 2013, ist es noch möglich Prüfbescheinigungen entsprechend der Norm UNI EN 287-1 auszustellen, die aber jedenfalls am 20. November 2015 auslaufen werden.

Es ist also möglich Prüfbescheinigungen der Schweißer entsprechend der alten Norm, sowie Prüfbescheinigungen entsprechend der neuen geltenden Norm beizulegen, vorausgesetzt dass sie noch gültig sind.

Der Auftragnehmer ist jedenfalls verpflichtet, für alle Schweißarbeiten Schweißer mit gültiger Prüfbescheinigung einzusetzen, wie es im Kriterium 3.a.4 angegeben ist.

- qualifica dei saldatori EN 287-1
- qualifica del coordinatore delle saldature (IWE,IWT,IWS)
- qualifica del procedimento di saldatura (EN ISO 15614-1)

Chiediamo se tali certificazioni debbano essere consegnate in fase di offerta.

All'interno Capitolato Speciale d'Appalto, Capitolo 2.3.1 Documentazione post aggiudicazione, in cui viene indicato:

“Entro 30 giorni dall'assegnazione dell'appalto, vanno consegnati:

- qualifica dei processi di saldatura delle tubazioni, con riferimento alla norma UNI EN ISO 15614-1, lista dei saldatori che l'Appaltatore intende utilizzare con allegati attestati di qualifica secondo UNI EN ISO 9606-1 per il procedimento di saldatura utilizzato”

Chiediamo i seguenti chiarimenti:

- Certificazione EN 287-1 è stata superata dalla norma UNI EN ISO 9606-1:2013. Tale certificazione non è generica dell'impresa ma nominale di ogni singolo saldatore. Pertanto chiediamo di precisare la documentazione da presentare.

Risposta n. 2

Le certificazioni sono da consegnare anche in fase di offerta, come indicato nel criterio 3.a.4.

Dal 23 novembre 2013 è entrata in vigore la norma UNI EN 9606-1 che ha sostituito la UNI EN 287-1:2012; i patentini emessi secondo la normativa precedente saranno validi fino alla loro scadenza “naturale”.

Durante il periodo transitorio di due anni a partire dal 21 Novembre 2013, è comunque possibile emettere certificati in accordo alla UNI EN 287-1, ma tali certificati scadranno comunque il giorno 20 Novembre 2015.

È possibile quindi presentare patentini dei saldatori secondo la normativa precedente, così come patentini secondo la nuova normativa in vigore, purché in corso di validità.

L'appaltatore è in ogni caso obbligato a impiegare per tutti i lavori di saldatura solo saldatori in possesso della certificazione in corso di validità, come indicato nel criterio 3.a.4.

Anfrage Nr. 3**4.a Organigramm**

In den Wettbewerbsbedingungen (Seite 33) wird die Vorlage des „Organigramms des Auftragnehmers für diese Baustelle“ verlangt, in welchem die Berufserfahrung und andere spezifische Kompetenzen anzugeben sind.

Wir ersuchen daher um Mitteilung, ob es bei Angebotslegung vorgelegt werden muss und mit welchen Modalitäten.

Domanda n. 3**4.a Organigramma**

All'interno del Disciplinare di Gara (pag.33) viene richiesto di "essere consegnato l'organigramma dell'appaltatore per questo cantiere, in cui devono essere indicate esperienza professionale e altre specifiche competenze professionali"

Chiediamo pertanto se deve essere presentato in fase di offerta e con quali modalità.

Antwort Nr. 3

Das Organigramm ist ein Schema und es muss in einem Format nach Wahl des Bieters beigelegt werden. Die Wettbewerbsbedingungen geben an, für welche Figuren und mit welchem Format die Berufserfahrung und die Befähigungen beizulegen sind.

Risposta n. 3

L'organigramma è uno schema e va consegnato in un formato a scelta dell'offerente. Il disciplinare specifica per quali figure e con quale formato vanno indicate l'esperienza professionale e le competenze.

Bozen, 03.04.2015

Mit freundlichen Grüßen

Bolzano, 03.04.2015

Distinti saluti



Gabriele Crosariol

Verfahrensverantwortlicher / Responsabile del Procedimento